

Dates : 22 juin 2014 - 2 juillet 2014

Titre : Langues et traductions : francophonie et itinéraires slaves

Plan d'organisation :

Formation intensive sur 10 jours + une journée d'études + possibilité de préparer/passer la certification en langues slaves

Crédits : 6 ETCS; 40h/sur 10 jours

Langues : langues slaves (russe, polonais, bosniaque, croate, serbe, macédonien, slovène, etc.), français

Droit d'inscription : 160€

Programme :

- **Cursus d'entraînement linguistique dans le domaine de la traduction et de la médiation interculturelle**

Arrivée : dimanche 22 juin 2014

Départ : mercredi 2 juillet 2014 ; mardi soir (1^{er} juillet : buffet de clôture)

Cours de langue : professeurs, lecteurs, doctorants

Conférences interdisciplinaires

Journée d'études (samedi 28 juin 2014) et publication des travaux dans la *Revue du CEES*

Objectifs du campus d'été des langues slaves

L'objectif du campus d'été est d'organiser les cours de langues et de traductions accompagnés des cours transversaux du domaine culturel et littéraire slave permettant aux étudiants de renforcer leurs connaissances linguistiques et littéraires dans le domaine de la traduction et de la médiation interculturelle.

Les ateliers de travail sont basés sur l'idée de l'interactivité linguistique et culturelle : les étudiants français inscrits en cursus des langues slaves et les étudiants venant des pays slaves en licence/master de la langue française pourront échanger et développer les différentes applications linguistiques en traduction. Les ateliers de travail prévoient les exercices de divers types de traduction et notamment la traduction littéraire : une publication des travaux des étudiants est prévue à la fin du campus (un choix de poésie slave) sur le site du CEES. Les tandems linguistiques pour les cours de traductions seront formés à l'intérieur des groupes de langue (les groupes franco-russe, franco-polonais, franco-serbo-croate, franco-macédonien, franco-slovène).

L'école d'été crée ainsi des conditions favorables pour renforcer la francophonie dans les pays slaves. De l'autre côté, elle permet aux étudiants français d'approfondir les connaissances linguistiques afin de mieux préparer leur avenir professionnel (notamment pour les étudiants de la licence LTMI – Langue, Traduction, Médiation Interculturelle et pour les étudiants en Licence Option Internationale de Russe).

Une journée d'études précédant le colloque prévue en 2015 sera organisée dans le cadre du campus d'été (le samedi 28 juin 2014). La thématique de la journée sera *La France dans l'imaginaire slave*.

Partenaire du projet du campus d'été :

Le campus d'été fait partie des activités du CEES (CENTRE EUROPÉEN D'ÉTUDES SLAVES), attaché au laboratoire MIMMOC EA3812, dont le rôle est de divulguer au niveau européen le patrimoine documentaire et scientifique slave.

PARTENAIRES :

- Université de Poitiers
- Relations Internationales de l'Université de Poitiers
- UFR Lettres et Langues
- Maison des Sciences de l'Homme et de la Société de Poitiers
- Laboratoire MIMMOC (MEMOIRE, IDENTITES, MARGINALITES DANS LE MONDE OCCIDENTAL CONTEMPORAIN) EA 3812
- I-Medias (Soutien et accompagnement technique du projet)
- Partenaires du réseau : PRES/FE2C (FR4227)
- Fondation UP
- Maison des Langues
- Conseil Général de la Vienne, Conseil Régional et Ville de Poitiers ;
- Ambassade de Serbie, Ambassade de Bosnie et Herzégovine, Ambassade de Slovénie, Ambassade de France à Sarajevo (Bosnie et Herzégovine), Centre culturel français de Belgrade, AUF, Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne.

- **Partenaires nationaux** : L'INALCO (Paris), Université Paris IV – Sorbonne, Université de Bordeaux 3, Université de Tours

- **Partenaires internationaux** : Université de Moscou-Lomonossov (Russie), Université d'Iaroslavl (Russie), Université de Saint-Pétersbourg (Russie), Université de Wrocław (Pologne), Université de Lublin (Pologne), Université de Novi Sad (Serbie), Université de Nis (Serbie), Université de Masaryk de Brno (République tchèque), Université de Berlin – Humboldt (Allemagne), Université de Nottingham (Angleterre), Université de Göteborg (Suède), Université de Ljubljana (Slovénie), Université de Skopje (Macédoine), Université de Banja Luka (Bosnie-Herzégovine), Université de McGill (Canada) et le réseau des slavissants québécois. L'invitation à participer au travail du Campus d'été pour les collègues et les étudiants des universités de Kazakhstan est également prévue.

Responsable du projet :

Sanja Boskovic (MCF, Université de Poitiers, MIMMOC EA 3812)

Co-responsables :

Frosa Pejoska-Bouchereau (MCF, l'INALCO – Paris)

Jean-Jacques Tatin-Gourier (Professeur, Université de Tours)

Ksenia Baleevskikh (Professeur, Université d'Iaroslavl-Ouchinsky)

Justyna Bajda et Witold Ucherek (Professeurs, Université de Wrocław)

Dragana Lukajic (MCF, Université de Banja Luka)

PROGRAMME DU CAMPUS EUROPEEN D'ETE 2014 : FRANCOPHONIE ET LES ITINERAIRES SLAVES

Université de Poitiers, du 22 juin 2014 - 2 juillet 2014

Cours matin : 9h-12h

Cours après-midi : 14h-16h

Conférences transversales : mardi, jeudi, vendredi, lundi 16h30-18h

Dimanche 22 juin	Lundi, 23 juin	Mardi, 24 juin	Mercredi, 25 juin	Jeudi, 26 juin	Vendredi, 27 juin	Samedi 28 juin	Dimanche 29 juin	Lundi, 30 juin	Mardi, 1 juillet	Mercre di, 2 juillet
9h-10h, cours pour l'ensemble des participants : Faculté des lettres et langues, Amphithéâtre 1										
Arrivée, Cité Rabelais	9h-10h INSCRIPTION 10h-11h cours théorique traduction : <i>Définition de traduction ; unités de traduction</i>	9h-10h cours théorique traduction : <i>Types de traduction ; traduction/ interprétaria t ; traduction littéraire</i>	9h-10h cours théorique traduction : <i>Modes et procédés de traduction ; transformations grammaticales, lexicales, stylistiques</i>	9h-10h cours théorique traduction : <i>Notion de la situation de traduction ; L'interculturel dans la traduction ; Problèmes liés à de différentes visions du monde</i>	9h-10h cours théorique traduction : <i>Traduction des exotismes et des « situations spécifiqueme nt culturelles »</i>	Libre	Futuroscope sortie culturelle	9h-10h cours théorique traduction : <i>Traduction des intertextual ismes</i>	9h-10h cours théorique traduction : <i>Procédés stylistiques dans la traduction</i>	Départ

Répartition des cours selon les groupes de langue : Faculté des lettres et langues Bât. B, 2^e étage

	10h-11h exercice pratique de traduction	10h-11h exercice pratique de traduction	10h-11h exercice pratique de traduction	10h-11h exercice pratique de traduction	10h-11h Intervention pour l'ensemble des langues : Cours théoriques : Intervention de la Commission Européenne – Direction Générale de la Traduction	Libre	Futuroscope sortie culturelle	10h-11h exercice pratique de traduction	10h-11h exercice pratique de traduction	
	11h-12h cours de médiation interculturelle	11h-12h cours de médiation interculturelle	11h-12h cours de médiation interculturelle	11h-12h cours de médiation interculturelle	11h-12h Intervention pour l'ensemble des langues : Cours théoriques : Intervention de la Commission Européenne – Direction Générale de la Traduction	Libre	Futuroscope sortie culturelle	11h-12h cours de médiation interculturelle	11h-12h cours de médiation interculturelle	

Pause : déjeuner 12h-14h : restaurant universitaire Rabelais

Les cours après-midi à la Maison des Langues : salles selon les groupes de langues

	14h-15h Cours pratiques : langue orale et interprétariat	14h-15h Cours pratiques : langue orale et interprétariat	14h-15h Cours pratiques : langue orale et interprétariat	14h-15h Cours pratiques : langue orale et interprétariat	14h-15h Intervention pour l'ensemble des langues : Cours pratiques : Intervention de la Commission Européenne – Direction Générale de la Traduction	Libre	Futuroscope sortie culturelle	14h-15h Intervention pour l'ensemble des langues : Traduction dans les Médias et l'utilisation des logiciels de traduction : film, vidéo, etc.	14h-15h Cours pratiques : langue orale et interprétariat	
	15h-16h atelier d'exercice pratique de traduction + interprétariat	15h-16h atelier d'exercice pratique de traduction + interprétariat	15h-16h atelier d'exercice pratique de traduction + interprétariat	15h-16h atelier d'exercice pratique de traduction + interprétariat	15h-16h Intervention pour l'ensemble des langues : Cours pratiques : Intervention de la Commission Européenne – Direction Générale de la Traduction	Libre	Futuroscope sortie culturelle	15h-16h Intervention pour l'ensemble des langues : Traduction dans les Médias et l'utilisation des logiciels de traduction : film, vidéo, etc.	15h-16h atelier d'exercice pratique de traduction + interprétariat	

16h30-18h Conférences transversales : Faculté des lettres et langues, Amphithéâtre 1

	16h30 : pot d'amitié	16h30-18h Conférence transversale : A définir la thématique	16h30-18h Conférence transversale : A définir la thématique	17h visite guidée de la ville	16h30-18h Conférence transversale : A définir la thématique	Libre	Futuroscope sortie culturelle	16h30-18h Conférence transversale : A définir la thématique	16h30 : remise des attestations + pot d'amitié et clôture du campus	
--	-----------------------------	--	--	--------------------------------------	--	--------------	--------------------------------------	--	--	--